

## Preozke so stezice

Zgornja Javoršica, Gorenjska



Pre - oz - ke so ste - zi - ce, prav  
tem - ne so no - či, do svo - je lju - bi - ce  
pri - ti me pre - več za - mu - di.

- 1 Preozke so stezice, prav temne so noči,  
do svoje ljubice priti me preveč zamudi.
- 2 Prav tiho se priplazim okoli polnoči,  
na okence potrkam, se ljuba prebudi.
- 3 Se ljubca prebudila, vsa žalostna je bla,  
je fantiča zagledala, smejala se je s srca.
- 4 Preljubi ti moj fantič, kak rada te imam,  
vse križe in težave se jokam jes noč in dan.
- 5 Prešmentana kasarna prešmentano pero,  
k' je mene zapisalo k' vojaškemu stanu.

*Ljubezen med zaljubljenca  
je mnogokrat prekinil dolg vojaški stan.*

## Preozke so stezice

Zgornja Javoršica,  
Gorenjska

kleine Ortschaft bei Domžale,  
Oberkrain

Preozke so stezice (*dim.*),  
prav temne so noči,  
do svoje ljubice priti  
me preveč zamudi.

Die Wege sind zu schmal,  
ganz dunkel sind die Nächte,  
um zu meiner Liebsten zu kommen  
brauche ich zuviel Zeit.

Prav tiho se priplazim  
okoli polnoči,  
na okence (*dim.*) potrkam,  
se ljubca prebudi.

Ganz leise schleiche ich mich heran  
um Mitternacht,  
ans Fenster klopfte ich,  
die Liebste wacht auf.

Se ljubca prebudila,  
vsa žalostna je bla,  
je fantiča zagledala,  
smejala se je s srca.

Die Liebste wachte auf,  
ganz traurig war sie,  
ihren Burschen erblickte sie (dann),  
erstrahlte von (ganzem) Herzen.

Preljubi ti moj fantič,  
kak rada te imam,  
vse križe in težave  
se jokam jes noč in dan.

Mein liebster Schatz (*wörtl.* Bub),  
wie lieb ich dich habe,  
vor Kummer und Bedrängnis  
weine ich Nacht und Tag.

Prešmentana kasarna,  
prešmentano pero,  
k' (=ki) je mene zapisalo  
k' vojaškemu stanu.

Verflucht sei die Kaserne,  
verflucht die Feder,  
die mich registriert hat  
zum Militärdienst.

*Ljubezen med zaljublencema  
je mnogokrat prekinil dolg vojaški stan.*

*Die Liebe zwischen den Liebenden wurde  
oftmals durch den langen Militärdienst unterbrochen.*

VS/HE 03.09.2009